

# Sepher Ruth

## Chapter 3

חַיִּימָה יָלַד-וּפָגַת כְּלָא רַבָּה אֶבְיָחָה רַבָּה אֶל אֶבְיָחָה Ruth3:1  
:יָלַד-פָּגַת רַבָּה יָלַד

אִתְּאָמַר לָהּ נִעְמִי הַמֹּתֶה בִּתִּי הֲלֹא אֶבְקֹשׁ-לָךְ מָנוּחַ  
אֲשֶׁר יִיטֵב-לָךְ:

1. wato'mer lah Na`ami chamothah biti halo' 'abaqesh-lak manoach 'asher yitab-l'ak.

**Rut3:1** Then Naami her mother-in-law said to her, My daughter,  
shall I not seek security for you, that it may be well with you?

<3:1> Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμιν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ,  
οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηται σοι;

1 Eipen de autē Nōemin hē penthera autēs Thygater,  
And said to her Naomi mother-in-law her, O daughter,

ou mē zētēsō soi anapausin, hina eu genētai soi?

In no way shall I seek rest for you, that a good thing should happen to you.

יָלַד-וּפָגַת רַבָּה אֶבְיָחָה רַבָּה אֶל אֶבְיָחָה  
:אֶבְיָחָה יָלַד-וּפָגַת רַבָּה אֶבְיָחָה  
בְּוַעֲתָהּ הֲלֹא בְעֵז מְדַעְתָּנִי אֲשֶׁר הִייתִי אֶת-נַעֲרוֹתַי  
הַנְּהֹ-הוּא זֶרֶה אֶת-גֹּרֶן הַשְּׁעָרִים הַלְּיָלָה:

2. w'`atah halo' Bo`az moda`tanu 'asher hayith 'eth-na`arothayu  
hinneh-hu' zoreh 'eth-goren has`orim halay'lah.

**Rut3:2** Now is not Boaz our kinsman, whom you were with his maids?  
Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

<2> καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸς γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ;  
ἰδοὺ αὐτὸς λιμῆ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῆ νυκτί.

2 kai nyn ouchi Boos gnōrimos hēmōn,  
And now, is not Boaz a near acquaintance to us,

hou ēs meta tōn korasiōn autou?

of whom you were with his young women?

idou autos likmā ton halōna tōn krithōn tautē tē nykti.

Behold, he winnows at the threshing-floor of the barley this night.

יָלַד-וּפָגַת רַבָּה אֶבְיָחָה רַבָּה אֶל אֶבְיָחָה  
:אֶבְיָחָה יָלַד-וּפָגַת רַבָּה אֶבְיָחָה

גֹּרְחֻצָּת וּסְכָת וְשִׁמְתָּ שְׁמַלְתְּךָ עָלֶיךָ

וַיְרַדְתִּי הַגֹּרֶן אֶל-תְּוֹדְעִי לְאִישׁ עַד כְּלֹתוֹ לְאָכַל וְלִשְׁתּוֹת:

3. w'rachats't' wasak't' w'sam't' sim'lothek `alayik  
w'yarad'ti hagoren 'al-tiuad`i la'ish `ad kalotho le'ekol w'lish'toth.

**Rut3:3** And you shall bathe, and anoint yourself and put your garments upon you,

and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.

<3> σὺ δὲ λούση καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν πειεῖν καὶ φαγεῖν·

3 sy de lousē kai aleipsē kai perithēseis ton himatismōn sou epi seautē  
And you shall bathe, and anoint, and put your clothes upon yourself,  
kai anabēsē epi ton halō;  
and ascend unto the threshing-floor!

mē gnōrīsthēs tō andri  
You should not make yourself known to the man,  
heōs tou syntelesai auton piein kai phagein;  
until he finishes eating and drinking.

---

×₄₃ῤ ῥω-ḡῥω₳ ḡ₳₴ ῥ₳₴ ῥ₳₴ῥ₳-×₴ ×₳₴ῥ₳ ῥ₳ḡῥ₳ḡ ῥ₳ḡῥ₳ḡ 4  
:ḡῥ₳ḡ× ḡ₳₴ ×₴ ῥ₴ ḡῥ₳ḡ ḡῥ₳ḡ ῥ₳ḡῥ₳ḡ ῥ₳ḡῥ₳ḡḡḡ ḡῥ₳ḡḡ  
ד ויהי בְּשָׁכְבוֹ וַיִּדְעַתְּ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם וּבָאת  
וַגְּלִית מִרְגְּלֹתָיו וְשָׁכַבְתִּי וְחִוּא נָגִיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיךָ:

4. wihi b'shak'bo w'yada`at' 'eth-hamaqom 'asher yish'kab-sham  
uba'th w'gilit mar'g'lothayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak 'eth 'asher ta`asin.

**Rut3:4** It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies there, and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

<4> καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tō koimēthēnai auton, kai gnōsē ton topon,  
And it shall be at his going to sleep, that you shall perceive the place  
hopou koimatai ekei, kai eleusē kai apokaluueis ta  
where he sleeps there, and you shall go in, and uncover the things  
pros podōn autou kai koimēthēsē,  
by his feet, and you shall go to sleep.  
kai autos apaggelei soi ha poiēseis.  
And he shall report to you what you shall do.

---

:ḡῥ₳ḡ× ῥ₳ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ ῥ₳ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ ῥ₳ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ 5  
הַתְּאֵמַר אֵלַיָּהּ כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה:

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

**Rut3:5** She said to her, All that you say I shall do.

<5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.  
said And Ruth to her, All as much as you should say, I shall do.

---

:ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ ῥ₳ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ 6



and behold, a woman slept at his feet.

וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אֲמָתֶיךָ  
וּפְרִשְׁתָּ כְנָפֶיךָ עַל־אֲמָתֶיךָ כִּי גֵאֻל אֲתָהּ׃

**9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki Ruth 'amatheak upharas'at k'napheak `al-'amath'ak ki go'el 'atah.**

**Rut3:9** He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid.  
So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

9> εἶπεν δέ τις εἰ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,  
καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγγιστεὺς εἶ σύ.

9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou,  
And he said, Who are you? And she said, I am Ruth, your maidservant;  
kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou,  
and you shall put your garment border upon your maidservant,  
hoti agchisteus ei sy.  
for a relative you are.

וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתִי הַיְטַבְתָּ חֲסִידָךְ הָאֲחֵרֹן  
מִן־הָרֵאשִׁוֹן לְבִלְתִּי־לָקֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם־דָּל וְאִם־עָשִׂיר׃

**10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharonmin-hari'shon p'bil'ti-leketh 'acharey habachurim 'im-dal w'im-`ashir.**

**Rut3:10** Then he said, May you be blessed of אַיָּה, my daughter.  
You have shown your kindness at the latter end than at the beginning,  
not going after young men, whether poor or rich.

10> καὶ εἶπεν Βοὸς Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ,  
ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον,  
τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater,  
And Boaz said, Being blessed are you by YHWH El, O daughter,  
hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton hyper to prōton,  
for you did good in your mercy at the last over the first,  
to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios.  
to not go for you after the young men, whether poor or whether rich.

וְיֹאמַר אֵל־תִּירְאֵי כֹל אֲשֶׁר־תֹּאמְרֵי אֲעִשֶׂה־לָּךְ  
כִּי יוֹדַע כָּל־שַׁעַר עָמִי כִּי אֲנִישׁת חֵיל אַתְּ׃

**11. w`atah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh-lak**

ki yode`a kal-sha`ar `ami ki `esheth chayil `at`.

**Rut3:11** Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you, for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

<11> καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι· οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,

11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi;

And now, O daughter, do not fear! All what ever you should say I shall do for you.

oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dynamēōs ei sy,

know For all tribe of the people of my that a woman of ability are you.

יב ועתה כי אמנם כי אם גאל אנכי וגם יש גאל קרוב ממני:  
12. w`atah ki `am`nam ki `im go`el `anoki w`gam yesh go`el qarob mimeni.

**Rut3:12** Now, surely it is true for that I am a kinsman; however, there is a kinsman nearer than I.

<12> καὶ νῦν ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίῳν ὑπὲρ ἐμέ.

12 kai nyn alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggīōn hyper eme.

And now truly a relative I am; but indeed there is a relative nearer than me.

יג ליני חלילה ויהיה בבקר אם יגאלך טוב יגאל ואם לא יחפץ לגאלך יגאלתיך אנכי חיי יהיה שכבי עד הבקר:  
13. lini halay`lah w`hayah baboqer `im-yig`alek tob yig`al w`im-lo` yach`pots l`ga`alek ug`al`tik `anoki chay-Yahúwah shik`bi `ad-haboqer.

**Rut3:13** Remain this night, and it shall be in the morning, that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish to redeem you, then I shall redeem you, as ~~3934~~ lives. Lie down until morning.

<13> αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῆ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulisthēti tēn nykta, kai estai to prōi,

You lodge the night! and it shall be in the morning,

ean agchisteusē se, agathon, agchisteuetō;

if he should act as next of kin for you – good, let him act as next of kin!

ean de mē boulētai agchisteusai se,

But if he should not want to act as next of kin for you,

agchisteusō se egō, zē kyrios; koimēthēti heōs prōi.

shall act as next of kin for you I. As YHWH lives, you go to sleep until morning!

יד ותשכב מהגלתו עד הבקר ותקם בטרם יכיר איש  
יד ותשכב מהגלתו עד הבקר ותקם בטרם יכיר איש

אֶת־רַעְיָהּ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹכָנָן כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן:

14. watish'kab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu wayo'mer 'al-yiuada` hi-ba'ah ha'ishah hagoren.

**Rut3:14** So she lay at his feet until morning and rose up before one could recognize another; and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

<14> καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί.  
ἢ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ.  
καὶ εἶπεν Βοὸς Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἄλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi.

And she went to sleep at his feet until morning.

hē de anestē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou;

And she rose up before could recognize a man his neighbor.

kai eipen Boos Mē gnōsthētō

And Boaz said, Do not let it be known,

hoti ēlthen gynē eis ton halōna.

that has come a woman unto the threshing-floor!

---

אָ אַחַת־עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעִים יָמִים וַיֵּלֶךְ אֶת־בָּתְּרָה וַיֵּלֶךְ אֶת־בָּתְּרָה וַיֵּלֶךְ אֶת־בָּתְּרָה 15  
:אֶת־בָּתְּרָה וַיֵּלֶךְ אֶת־בָּתְּרָה וַיֵּלֶךְ אֶת־בָּתְּרָה וַיֵּלֶךְ אֶת־בָּתְּרָה

טו וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְּטַפְחָת אֲשֶׁר־עָלַיךָ וְאֶחָזִי־בָּהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ  
וַיִּמַּד שְׁנֵי־שַׁעֲרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah wato'chez bah wayamad shesh-'s`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha`ir.

**Rut3:15** And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it. So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περιζῶμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό,  
καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν. καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autē Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto,

And he said to her, Bring the apron, the one upon you, and she held it!

kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn;

And he measured out six measures of barley, and placed them unto her.

kai eisēlthen eis tēn polin.

And she entered into the city.

---

כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָּהּ הָאִישׁ:  
:כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָּהּ הָאִישׁ

טז וַתִּבֹּא אֶל־חַמּוּתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בַּתִּי  
וַתַּגִּד לָּהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָּהּ הָאִישׁ:

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.

**Rut3:16** When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done for her.

<16> καὶ Ρουθ εἰσηλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ.

16 kai **Routh** eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen **Tis ei, thygater;**  
And **Ruth** entered to her mother-in-law. And she said, **What is it, O daughter?**  
kai eipen autē **panta, hosa** epoiēsen autē **ho anēr.**  
And she reported to **her all as much as did for her the man.**

כִּי אָמַר אֶל-תְּבוּאֵי הַיָּקָם אֶל-חַמּוֹתֶיךָ;  
יְזַוְתָאמֵר נִשְׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה בְּתַן לִי  
יִזְוִתָאמֵר אֶל-תְּבוּאֵי הַיָּקָם אֶל-חַמּוֹתֶיךָ;  
כִּי אָמַר אֶל-תְּבוּאֵי הַיָּקָם אֶל-חַמּוֹתֶיךָ;  
יִזְוִתָאמֵר נִשְׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה בְּתַן לִי

17. **wato'mer shesh-has`orim ha'eleh nathan li**  
**ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.**

**Rut3:17** She said, These six measures of barley he gave to me,  
for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τα ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι,  
ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν σου.

17 kai eipen autē **Ta hex tōn krithōn tauta** edōken moi,  
And she said to her, **six** measures of **barley** these he gave to me,  
**hoti eipen pros me Mē** eiselhēs kenē **pros tēn pentheran sou.**  
for he said to me, **You should not enter empty to your mother-in-law.**

יְחַוְתָאמֵר שְׁבִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעֵין אֵיךְ יִפְּלֵ הַדָּבָר  
כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי-אִם-כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם;  
יִחַוְתָאמֵר שְׁבִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעֵין אֵיךְ יִפְּלֵ הַדָּבָר  
כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי-אִם-כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם;

18. **wato'mer sh'bi biti `ad 'asher ted`in 'eyk yipol dabar**  
**ki lo' yish'qot ha'ish ki-'im-kilah hadabar hayom.**

**Rut3:18** Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out;  
for the man shall not rest until he has completed the matter today.

<18> ἡ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνώναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα·  
οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 hē de eipen **Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs** ou peseitai hrēma;  
And she said, **Sit down, O daughter, until you realize how shall fall the matter!**  
**ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesē** to hrēma **sēmeron.**  
for should not be still the man until whenever he should finish the matter today.